

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 19

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בְּיָמַי אֲבִי אֲמַר אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ Jer19:1
אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ

אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ

1. koh 'amar Yahúwah halok w'qaniath baq'buq yotser chares umiziq'ney ha'am umiziq'ney hakohanim.

Jer19:1 Thus says יְהוָה, Go and buy a potter's earthenware jar, and take of the elders of the people and of the elders of the priests.

<19:1> Τότε εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδισον καὶ κτήσαι βῖκον πεπλασμένον ὀστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων

1 Tote eipen kyrios pros me

Then YHWH said to me,

Badison kai ktēsai bikon peplasmēnon ostrakinon

Proceed and acquire a pitcher! one being shaped of earthenware

kai axeis apo tōn presbyterōn tou laou kai apo tōn hierēōn

should buy some of the elders of the people and of the priests.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בְּיָמַי אֲבִי אֲמַר אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ 2
אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
בְּוִיצָאֵת אֶל-גֵּיא בֶן-הַנֶּחֱם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחֲרָסוֹת
וְקִרְאֵת שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ:

2. w'yatsa'ath 'el-gey' Ben-hinnom 'asher pethach sha'ar hacharasuth w'qara'ath sham 'eth-had'barim 'asher-'adaber 'eleyak.

Jer19:2 Then go out to the valley of Ben-hinnom, which is by the entrance of the potsherd gate, and proclaim there the words that I shall speak to you,

<2> καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ, καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ,

2 kai exeleusē eis to poluandrion huiōn tōn teknōn autōn,

And you shall go forth into the cemetery of the sons of Hinnom,

ho estin epi tōn prothyrōn pylēs tēs charsith,

which is at the thresholds of the gate of Charsith,

kai anagnōthi ekei pantas tous logous, hous an lalēsō pros se,

and read there all the words! which ever I shall speak to you.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בְּיָמַי אֲבִי אֲמַר אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ 3
אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ
גְּוִאמְרָתָּ שְׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה מִלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם

kai hoi pateres autōn, kai hoi basileis Iouda eplēsan ton topon touton haimatōn athōōn
and their fathers; and the kings of Judah filled this place blood of innocent.

אֲשֶׁר בָּנְיָו אֶת־בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ עֲלֹת
אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי: פ

5. ubanu 'eth-bamoth haBa'al lis'roph 'eth-b'neyhem ba'esh `oloth laBa'al
'asher lo'-tsiuthi w'lo' dibar'ti w'lo' `al'thah `al-libi.

Jer19:5 and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire
as burnt offerings to Baal, which I commanded not,
nor spoke of, neither came it into My heart;

<5> καὶ ὠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ,
ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

5 kai ōkodomēsan huyēla tē Baal tou katakaiein tous huious autōn en pyri,
And they built high places to Baal to incinerate their sons in fire,

ha ouk eneteilamēn oude elalēsa oude dienoēthēn en tē kardiā mou.

which I did not give charge nor spoke, and did not consider in my heart.

אֲשֶׁר בָּנְיָו אֶת־בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ עֲלֹת
אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי: פ

וְלָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקְרָא לְמָקוֹם הַזֶּה
עוֹד הַתְּפֹת וְגִיא בֶן־הַנֶּם כִּי אִם־גִּיא הַהַרְגָּה:

6. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yiqare' lamaqom hazeh
'od haTopheth w'gey' ben-hinnom ki 'im-gey' haharegah.

Jer19:6 therefore, behold, days are coming, declares YHWH, that this place
shall no longer be called Topheth or the valley of Ben-hinnom, but the valley of Slaughter.

<6> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ
ἔτι Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Ἐννομ, ἀλλ' ἡ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς.

6 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ou klēthēsetai tō topō toutō eti Diaptōsis

and they shall not call this place still, Downfall,

kai Poluandrion huiou Ennom, all' ē Poluandrion tēs sphagēs.

and Cemetery of the son of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter.

וְיִבְקָתִי אֶת־עֵצַת יְהוָה וִירֹשְׁלָם בְּמָקוֹם הַזֶּה
וְהַפְּלֵתִים בְּחָרֵב לְפָנַי אֲיִבְיָהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְנִתְּתִי אֶת־נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ:

as was broken container the earthenware, which is not able to be repaired again.

יב כן-אעשה למקום הזה נאם-יהוה וליושבו
ולתת את-העיר הזאת כתפת:
12 כן-אעשה למקום הזה נאם-יהוה וליושבו
ולתת את-העיר הזאת כתפת:

12. **ken-'e`eseh lamaqom hazeh n'um-Yahúwah ul'yosh'bayu w'latheth'eth-ha`ir hazo'th k'Thopheth.**

Jer19:12 Thus shall I do unto this place and to its inhabitants, declares **יהוה**, so as to make this city like Thopheth.

<12> οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν.

12 **houtōs poiēsō, legei kyrios, tō topō toutō kai tois katoikousin en autō**
Thus I shall do, says YHWH, to this place, and to the ones dwelling in it,
tou dothēnai tēn polin tautēn hōs tēn diapiptousan.
to yield up this city as the one having fallen into ruin.

יג ויהי בתי ירושלים ובתי מלכי יהודה כמקום
התפת הטמאים לכל הבתים אשר קטרו על-גגותיהם
לכל צבא השמים והסד נסכים לאלהים אחרים: ב
13 ויהי בתי ירושלים ובתי מלכי יהודה כמקום
התפת הטמאים לכל הבתים אשר קטרו על-גגותיהם
לכל צבא השמים והסד נסכים לאלהים אחרים: ב

13. **w'hayu batey Y'rushalam ubatey mal'key Yahudah kim'qom haTopheth hat'me'im l'kol habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem l'kol ts'ba' hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim.**

Jer19:13 The houses of Yerushalam and the houses of the kings of Yahudah shall be defiled like the place Topheth, because of all the houses on whose rooftops they burned sacrifices to all the host of the heavens and poured out drink offerings to other mighty ones.

<13> καὶ οἱ οἴκοι Ιερουσαλημ καὶ οἱ οἴκοι βασιλέων Ιουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις, ἐν αἷς ἐθύμιασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. --

13 **kai hoi oikoi Ierousalēm kai hoi oikoi basileōn Iouda esontai**
And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah shall be
kathōs ho topos ho diapiptōn apo tōn akatharsiōn
as a place having fallen into ruin because of the uncleannesses
en pasais tais oikiais, en hais ethymiasan epi tōn dōmatōn autōn
in all the houses in which they burned incense upon the roofs
pasē tē stratia tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois. --
to all the military of the heavens, and offered libations to strange mighty ones.

14 כַּגַּיִל מִן אֲזַבֵּן יְהוָה אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה 14
 מִן אֲזַבֵּן יְהוָה אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה
 יד ויבא ירמיהו מהתפת אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא
 ויַעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה ויאָמַר אֶל־כָּל־הָעָם: ׀

14. wayabo' Yir'm'Yahu mehaTopheth 'asher sh'lacho Yahúwah sham l'hinabe' waya`amod bachatsar beyth-Yahúwah wayo'mer 'el-kal-ha`am.

Jer19:14 Then YirmeYahu came from Topheth, where ~~אֲזַבֵּן~~ there had sent him to prophesy; and he stood in the court of the house of ~~אֲזַבֵּן~~ and said to all the people:

<14> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν

14 kai ēlthen Ieremias apo tēs diaptōseōs, hou apesteilen auton kyrios ekei
 And Jeremiah came from Downfall, where sent him YHWH there
 tou prophēteusai, kai estē en tē aulē oikou kyriou
 to prophesy. And he stood in the courtyard of the house of YHWH,
 kai eipe pros panta ton laon
 and he said to all the people,

15 אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה 15
 אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה
 אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה אֲנִי אֲבִי אֲזַבֵּן יְהוָה

טו כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מבי אֶל־הָעִיר
 הזאת ועל־כָּל־עָרֶיהָ אֶת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ
 כִּי הִקְשִׁי אֶת־עַרְפָּם לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרִי:

15. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'el-ha`ir hazo'th w'al-kal-`areyah 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyah ki hiq'shu 'eth-'ar'pam l'bil'ti sh'mo`a 'eth-d'baray.

Jer19:15 Thus says ~~אֲזַבֵּן~~ of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring on this city and on all its towns the entire calamity that I have declared against it, because they have stiffened their necks so as not to heed My words.

<15> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν, ὅτι ἐσκληρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.

15 Tade legei kyrios Idou egō epagō epi tēn polin tautēn kai epi pasas tas poleis autēs
 Thus says YHWH; Behold, I bring upon this city, and upon all her cities,
 kai epi tas kōmas autēs hapanta ta kaka, ha elalēsa ep' autēn,
 and upon her towns, all the evils which I spoke against her,
 hoti esklērynan ton trachēlon autōn tou mē eisakouein tōn logōn mou.
 for they hardened their neck to not listen to my commandments.